

КОНСУЛЬТАТИВНИЙ КОМІТЕТ З МОВНОГО ДОСТУПУ

Короткий зміст звіту до законодавчого органу Листопад 2024 року

Прочитайте повний звіт [тут](#) (англійською)

Загальна інформація

Консультативний комітет з мовного доступу (Комітет) було створено у 2022 році [НВ 1153](#) та кодифіковано в [RCW 28A.18.070](#), щоб продовжити роботу [Робочих груп з мовного доступу](#) 2020 і 2021 років шляхом керівництва, моніторингу та надання рекомендацій з наступних тем:

- Ефективність політики, процедур і програм з мовного доступу.
- Залучення сім'ї та громади з акцентом на мультикультурні сім'ї, сім'ї, учні яких мають численні перешкоди для досягнення успішності, і сім'ї, які найменше залучені до своїх шкіл.
- Визначення поняття «кваліфікований усний перекладач».
- Попит і пропозиції щодо усних перекладачів.
- Навчання усних перекладачів.
- Вимоги до акредитації усних перекладачів, включаючи кодекс професійної поведінки.
- Гранти на покриття витрат на акредитацію усних перекладачів, які не контролюються штатом.
- Мовний доступ а також збір і аналіз службових даних щодо мовного доступу.
- Практика, заснована на фактичних даних щодо мовного доступу, включно з найкращими методами використання фінансування штату та федерального фінансування для надання послуг з мовного доступу.

Повідомлення про переклад

- [هذه الوثيقة متاحة باللغة العربية](#)
- [本文件有繁體中文版本](#)
- [本文档有简体中文版本](#)
- [این سند به زبان دری موجود است](#)
- [이문서는 한국어로 이용할 수 있습니다](#)
- [Этот документ доступен на русском языке](#)
- [Dokumentigan ayaalagu heli karaaAf-Soomaali](#)
- [Este documento está disponible en español](#)
- [Цей документ доступний українською мовою](#)
- [Tài liệu này hiện có bằng Tiếng Việt](#)

Рекомендації

Тема: (а) Ефективність політики, процедур і програм з мовного доступу

Кому: OSPI, Школи та Шкільні округи

1a: Консультативний комітет з мовного доступу рекомендує Офісу суперінтенданта з питань громадської освіти (OSPI) збирати від шкільних округів відгуки, надані учасниками зустрічей з усним перекладом, щодо ефективності перекладу та надання послуг з мовного доступу (відповідно до вимог RCW 28A.183.050) з метою підвищення якості усного перекладу та надання послуг з мовного доступу.

1b: Консультативний комітет з мовного доступу рекомендує Офісу суперінтенданта з питань громадської освіти (OSPI) оновити шаблон форми зворотнього зв'язку щодо взаємодій із застосуванням усного перекладача, включивши запитання, яке вказує на те, що послуги надавалися правильною мовою.

Тема: (б) Залучення сім'ї та громади

Кому: OSPI, Школи та Шкільні округи

2a: Консультативний комітет з мовного доступу рекомендує, щоб шкільний персонал пройшов навчання з надання послуг з мовного доступу з метою інклюзивного та заснованого на сильних сторонах підходу до залучення сім'ї.

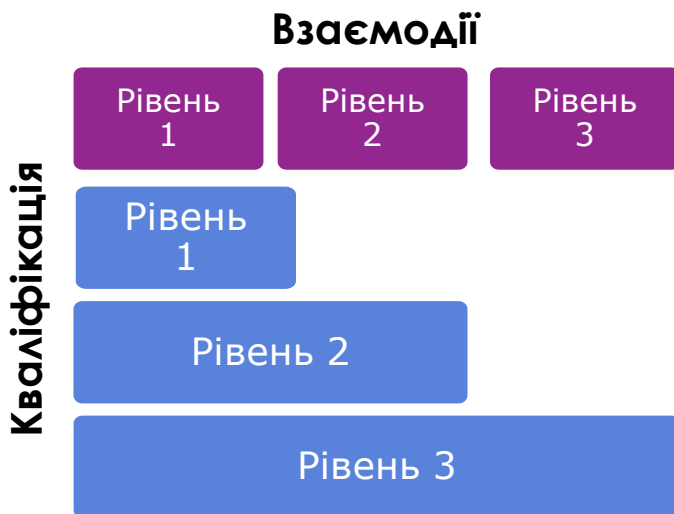
2b: Консультативний комітет з мовного доступу рекомендує Офісу суперінтенданта з питань громадської освіти (OSPI) розробити процес збору даних, аналізу та звітності щодо можливостей залучення сім'ї, які надають шкільні округи, включаючи будь-які надані послуги з мовного доступу.

Тема: (f) Вимоги до акредитації та кодекс професійної поведінки

Кому: OSPI, PESB, школи та шкільні округи

3: Консультативний комітет з мовного доступу рекомендує Раді зі стандартів для професійних викладачів (PESB) створити багаторівневу систему акредитації усних перекладачів OSPI, як описано у звіті Консультативного комітету з мовного доступу за 2024 рік. Така акредитація здійснюється Офісом суперінтенданта з питань громадської освіти (OSPI) після перевірки кваліфікації усного перекладача та вимагається місцевими освітніми агенціями (LEA) як підтвердження кваліфікації для усного перекладу на призначеному рівні взаємодії.

У цій запропонованій структурі низка кваліфікаційних вимог узгоджується з трьома рівнями взаємодії зростаючої складності та складності навичок від 1 до 3. Усний перекладач, який володіє навичками перекладу на найвищому рівні (3) вважається також кваліфікованим для кожного рівня нижче.



Рівні кваліфікації 2 і 3 вимагають сертифіката, виданого штатом, який включає мінімальний вік і рівень освіти, підтвердження володіння мовою та навичок усного перекладу через визнане посвідчення перекладача та спеціальну підготовку за освітою.

Детальний опис кожного рівня див. у Темі (f) повного звіту.

Основні терміни

Сертифікація — це офіційний процес, у якому незалежна організація оцінює та перевіряє навички та знання (наприклад, знання мови). У Вашингтоні «сертифіковані» викладачі мають сертифікат, виданий Офісом суперінтенданта з питань громадської освіти.

Акредитація — це широкий термін, який включає як сертифікати, так і сертифікацію і вказує на певний рівень кваліфікації.

Усний переклад — це процес спочатку повного розуміння, аналізу та обробки усного або жестового повідомлення, а потім точного перекладу його іншою усною або жестовою мовою. (Міжнародне американське товариство тестування матеріалів, F2089 – 24, Стандартна практика усного та жестового перекладу, 2025)

Мовний доступ включає плани, політику, процедури та послуги, призначені для встановлення значущого двостороннього спілкування між округом і школою та сім'ями та громадами з обмеженим знанням англійської мови, які є глухими, сліпими або потребують іншої комунікативної допомоги, а також сприяти доступу цих осіб до програм, послуг і заходів округу та школи.

Переклад — це процес, що включає створення письмового цільового тексту на основі вихідного тексту таким чином, що зміст і, у багатьох випадках, форму двох текстів можна вважати еквівалентними.

Посилання:

Повний звіт читайте [тут](#)
(англійською)
[Сайт комітету](#)

Контакти

Хізер Ріс — Менеджер програми з досліджень і розробки політики, CISL, OSPI
Адреса електронної пошти:
heather.rees@k12.wa.us